



Total number of document(s): 1

文江學海

A26

恒管英萃

Wen Wei Po

鍾可盈

2017-06-30

## Catch some Z's 源於打鼾擬聲詞

上回談及新版H至P到底for什麼，今期由Q說起。

### Q for "on the QT"

說漏口風又不欲全城知曉？除了可以拜託別人keep mum 或keep it hush-hush外，不妨活用"Let's keep it on the QT"。有說QT是英語quiet的縮寫，又有說QT代表拉丁語Quae Tacenda（things about which one should not speak），解不可告知或談及之事：Please keep what I'm about to tell you on the QT: I'm dating a celebrity!（請守秘密：我正與一名人蜜運中哦！）

### R for "three R's" 或 "R-rated"

現代提及3R多叫人聯想Recycle（循環再用）、Reuse（重用）和Reduce（減用），但名詞片語three R's早見於19世紀初，倫敦市長Sir William Curtis不滿當時教育過分重視學習拉丁文和希臘文，於是他提出加強three R's教育，即Reading（閱讀）、Riting（書寫）和Rithmetic（計算），其實正確串法應是Writing和Arithmetic，只是發音時兩字之首字母皆不發聲，而三字首音節都剛巧是R。

Sir Curtis是刻意利用頭韻法（alliteration）來加強效果，或是真心誤會串法？那真無從稽考。除了解作「讀、寫、算」，three R's亦可泛指基礎知識：You still haven't got the three R's after learning Korean for a year? What kind of a school are you in?（學了韓語一年你還未掌握基本功？你讀的是什麼鬼學校？）

根據美國電影協會評級，R級的電影乃屬Restricted（受限制），未成年人士須在家長或監護人陪同下觀看電影，就如香港的IIB級。現今R-rated或字母R可作形容詞，泛指任何成人內容：His stand-up comedy was so R-rated that no wonder the teens in the audience were having such belly laughs.（他的棟篤笑充斥有味笑料，難怪在座少年聽得捧腹大笑。）

### T for "to a T"

有說to a T是to a tittle的簡化版本，a tittle是文字上的一小點或小符號，to a tittle即是極盡細微之小節亦不鬆懈，敬小慎微。To a T多用於詞組down to a T或suit / fit to a T，解精密無誤或恰到好處：This new job fits me to the T.（這新工作對我來說事事稱心如意。）

### U for "non-U"

1950年代英國出現有趣的社會方言（sociolects）現象，衍生了U和non-U word / language，U代表上流社會用語，non-U則是中產階級的措辭。別以為U-word定必艱澀難明，胸懷大志的中產階級為了與工

人階級建立明顯分野，說話時極盡優雅，追求時尚用語、新字、舊詞新用和委婉語，如將蔬菜由vegetables說成greens，精神失常由mad說成mental，梳化由sofa說成settee或couch，香水由scent演變成perfume，die則是pass on / away。相反，所謂「有麝自然香」，真正的上流階層用詞反見簡單易明，與勞動階層人士無異。

另外，英式英語中U film的U解Universal（普遍、通用），指內容老少咸宜。

### X for X certificate / X-rated

相反地，在1982年前的英國，X movie則是18歲或以上人士才可入場觀看的電影。雖然1982年後英國電影協會將X certificate的官方名子改為18 certificate，但X-rated時至今日仍可泛指帶有過分暴力或色情成分，形容說話用詞則指充斥粗言：These parents' X-rated conversation should not be heard by their children at all.（這對父母真不該在子女面前滿口髒話。）

### Y for Y-fronts

Y-fronts本是英國男性內衣品牌，其內褲前方位呈字母Y倒轉狀，此牌子的普及使Y-fronts在英式英語中成為男裝三角內褲的代名詞。

### Z for "Catch / Get some Z's"

以Z表示呼嚕大睡，最早見於20世紀初漫畫世界，畫家希望明確分辨角色閉目之因，故在頭頂加上一連串的Z作為打鼾的擬聲詞（onomatopoeia），catch/ get some Z's因此表示小睡片刻。■鍾可盈博士 [恆生管理學院](#)英文學系高級講師

隔星期五見報

DOCUMENT ID: 201706303146527

---

Source: Wisers electronic service. This content, the trademarks and logos belong to Wisers, the relevant organizations or copyright owners. All rights reserved. Any content provided by user is the responsibility of the user and Wisers is not responsible for such content, copyright clearance or any damage/loss suffered as a result.

---

----- 1 -----

---

WiseNews Wisers Information Limited Enquiry: (852) 2948 3888 Email: sales@wisers.com Web site: http://www.wisers.com  
Copyright (c)2017Wisers Information Limited. All Rights Reserved.